

73 Сообщение – Traffic		80 № позиции Item no.	81 Класс Class	82 Ставка Unit charge	83 Расчётная масса (кг) Chargeable mass (kg)	88 Расчёты с отправителем Charges to be paid by the consignor		89 Расчёты с получателем Charges to be paid by the consignee		
						90 Сумма в Amount in	91 Сумма в Amount in	92 Сумма в Amount in	93 Сумма в Amount in	
74	Провозная плата от Carriage from					94	95	96		
	до to									
	Дополнительные сборы Ancillary charges					98	99	100		
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Tariff	Итого Total	102	103	104	105	
75	Провозная плата от Carriage from		80	81	82	83	94	96		
	до to									
	Дополнительные сборы Ancillary charges						98	100		
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Tariff	Итого Total	102	103	104	105	
76	Провозная плата от Carriage from		80	81	82	83	94	96		
	до to									
	Дополнительные сборы Ancillary charges						98	100		
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Tariff	Итого Total	102	103	104	105	
77	Провозная плата от Carriage from		80	81	82	83	94	96		
	до to									
	Дополнительные сборы Ancillary charges						98	100		
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Tariff	Итого Total	102	103	104	105	
78	Провозная плата от Carriage from		80	81	82	83	94	96	97	
	до to									
	Дополнительные сборы Ancillary charges						98	100	101	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Tariff	Итого Total	102	103	104	105	
110 Курс пересчёта – Exchange rate						Итого Total	106	107	108	109
Дороги отправления – Forwarding railway		Дороги назначения – Destination railway				Всего Grand total				

111 Отметки о расчётах платежей – Remarks concerning charging	107' Всего взъясать с отправителя (прописью) – Total amount to be raised from the consignor (in words)	Подпись – Signature
	109' Всего взъясать с получателя (прописью) – Total amount to be raised from the consignee (in words)	Подпись – Signature
	112 Дополнительно взъясать с отправителя – To be raised additionally from the consignor	

¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.
Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

¹ Consignments from states which apply the CIM Uniform Rules: the consignor shown on the consignment note is the consignor for the CIM contract of carriage and simultaneously consignee of the CIM contract of carriage and consignor for the SMGS contract of carriage.
Consignments from states which apply the SMGS: the consignor shown on the consignment note is the consignor for the SMGS contract of carriage and simultaneously consignee of the SMGS contract of carriage and consignor for the CIM contract of carriage.

² Interface between the CIM and SMGS regimes of carriage: the reconsignment point is – for CIM → SMGS traffic: both the destination point for the CIM contract and the forwarding station for the SMGS contract, – for SMGS → CIM traffic: both the destination station for the SMGS contract and the acceptance point for the CIM contract.

119 Штемпель станции взвешивания – Stamp of the weighing station
Подпись – Signature

1 - 29 Заполняется отправителем To be completed by the consignor X Нужное отметить крестиком - Mark the box applicable with a cross (Графы - Boxes 21, 22, 25, 66)

37 Накладная ЦИМ/СМГС CIM/SMGS Consignment Note Дорожная ведомость Invoice 2

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна)1 Consignor (name, address, country)1 2 3 4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Consignee (name, address, country) 5 6 7 Заявления отправителя Consignor's declarations 8 Ссылка отправителя/№ договора Consignor's reference/Contract no. 9 Документы, приложенные отправителем Documents attached by the consignor

10 Место доставки Delivery point 11 12 13 Коммерческие условия - Commercial specification 14 15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги - Remarks which do not commit the carrier 16 Место приема Acceptance point 17 18 Транзитное фактурирование - Sectional invoicing a) CMFG - SMGS b) Линия ЦИМ CIM section 19 № вагона - Wagon no. 20 Наименование груза Description of the goods 21 Необычная отправка Exceptional consignment да yes 22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/SMGS Appendix 2 да yes 23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG code 24 Масса определена отправителем Mass as given by the consignor 25 Отправка Type of consignment 26 Отметки таможи Customs endorsements 27 Ценность груза Declaration of value 28 Место и дата оформления накладной - Place and date completed

29 Место переотправки2 - Reconsignment point2 30 Место и время переотправки Point and time of reconsignment 31 32 33 34 35 36 37 38 39 Проверка Examination 40 41 42 43 44 45 46 47 48 Масса груза после перегрузки Mass after transhipment

49 Линия Section 50 51 52 53 54 55 56 57 58 Сборы Charges 59 Код оплаты Prepayment coding 60 Маршруты - Route 61 Таможенное оформление - Customs procedures 62 Коммерческий акт ЦИМ № CIM formal report no. Составлен made out by 63 Удлинение срока доставки ЦИМ - CIM extension of transit period Код - Code от - from до - to Место - place

64 Заявления перевозчика - Carrier's declarations 65 Другие перевозчики - Other carriers Наименование, адрес - Name, address Линия - Section В качестве Status 66 а) Договорной перевозчик - Contractual carrier 67 Дата прибытия - Date of arrival 68 Предоставлен Made available 69 Идентификация отправки Consignment number Страна - Country Станция - Station

70 Календарный штемпель станции отправления Date stamp of the forwarding station 71 Подтверждение получения Acknowledgement of receipt 72 Подпись - Signature 73 Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Simplified transit procedure for rail да yes 74 Код основного ответственного лица Code for the principal 75 Дата, подпись - Date, signature

73 Сообщение – Traffic		80 № позиции Item no.	81 Класс Class	82 Ставка Unit charge	83 Расчётная масса (кг) Chargeable mass (kg)	88 Расчёты с отправителем Charges to be paid by the consignor		89 Расчёты с получателем Charges to be paid by the consignee		
						90 Сумма в Amount in	91 Сумма в Amount in	92 Сумма в Amount in	93 Сумма в Amount in	
74	Провозная плата от Carriage from					94	95	96		
	до to									
	Дополнительные сборы Ancillary charges					98	99	100		
84		85	86 КМ–Км Km–Km	87 Тариф–Тариф Tariff–Tariff	Итого Total	102	103	104	105	
75	Провозная плата от Carriage from		80	81	82	83	94	96		
	до to									
	Дополнительные сборы Ancillary charges						98	100		
84		85	86 КМ–Км Km–Km	87 Тариф–Тариф Tariff–Tariff	Итого Total	102	103	104	105	
76	Провозная плата от Carriage from		80	81	82	83	94	96		
	до to									
	Дополнительные сборы Ancillary charges						98	100		
84		85	86 КМ–Км Km–Km	87 Тариф–Тариф Tariff–Tariff	Итого Total	102	103	104	105	
77	Провозная плата от Carriage from		80	81	82	83	94	96		
	до to									
	Дополнительные сборы Ancillary charges						98	100		
84		85	86 КМ–Км Km–Km	87 Тариф–Тариф Tariff–Tariff	Итого Total	102	103	104	105	
78	Провозная плата от Carriage from		80	81	82	83	94	96	97	
	до to									
	Дополнительные сборы Ancillary charges						98	100	101	
84		85	86 КМ–Км Km–Km	87 Тариф–Тариф Tariff–Tariff	Итого Total	102	103	104	105	
110 Курс пересчёта – Exchange rate						Итого Total	106	107	108	109
Дороги отправления – Forwarding railway		Дороги назначения – Destination railway				Всего Grand total				

111 Отметки о расчётах платежей – Remarks concerning charging	107' Всего взъясать с отправителя (прописью) – Total amount to be raised from the consignor (in words)	Подпись – Signature
	109' Всего взъясать с получателя (прописью) – Total amount to be raised from the consignee (in words)	Подпись – Signature
	112 Дополнительно взъясать с отправителя – To be raised additionally from the consignor	

¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.
Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

¹ Consignments from states which apply the CIM Uniform Rules: the consignor shown on the consignment note is the consignor for the CIM contract of carriage and simultaneously consignee of the CIM contract of carriage and consignor for the SMGS contract of carriage.
Consignments from states which apply the SMGS: the consignor shown on the consignment note is the consignor for the SMGS contract of carriage and simultaneously consignee of the SMGS contract of carriage and consignor for the CIM contract of carriage.

² Interface between the CIM and SMGS regimes of carriage: the reconignment point is – for CIM → SMGS traffic: both the destination point for the CIM contract and the forwarding station for the SMGS contract, – for SMGS → CIM traffic: both the destination station for the SMGS contract and the acceptance point for the CIM contract.

119 Штемпель станции взвешивания – Stamp of the weighing station
Подпись – Signature

Дорожная ведомость
Invoice

2

1 - 29 Заполняется отправителем To be completed by the consignor **X** Нужно отметить крестиком - Mark the box applicable with a cross (Графы - Boxes 21, 22, 25, 66)

37 Накладная ЦИМ/СМГС CIM/SMGS Consignment Note		Дубликат накладной Duplicate of the consignment note		ЦИМ CIM		5		СМГС SMGS		3		40		41		42		43			
44		45		46		47		48		49		50		51		52		53			
<p>При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.</p> <p>Notwithstanding any clause to the contrary, carriage shall be subject to the CIM Uniform Rules within the area in which the CIM Uniform Rules apply. In addition the carrier's general terms and conditions of carriage shall apply. Carriage shall be subject to the SMGS conditions of carriage within the area in which the SMGS applies.</p>		<p>1 Отправитель (Наименование, адрес, страна)¹ Consignor (name, address, country)¹</p>		<p>2</p>		<p>3</p>		<p>Электронная почта - E-mail</p>		<p>Тел. - Tel.</p>		<p>Факс - Fax</p>		<p>7 Заявления отправителя Consignor's declarations</p>		<p>8 Ссылка отправителя/№ договора Consignor's reference/Contract no.</p>					
<p>Подпись Signature</p>		<p>4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Consignee (name, address, country)</p>		<p>5</p>		<p>6</p>		<p>Электронная почта - E-mail</p>		<p>Тел. - Tel.</p>		<p>Факс - Fax</p>		<p>9 Документы, приложенные отправителем Documents attached by the consignor</p>							
<p>10 Место доставки Delivery point</p>		<p>11</p>		<p>12</p>						<p>16 Место приёма Acceptance point</p>		<p>Месяц - день - время month - day - hour</p>		<p>17</p>							
<p>Станция назначения - Destination station</p>		<p>Страна/Железная дорога - Country/Railway</p>								<p>Станция отправления - Forwarding station</p>		<p>Страна/Железная дорога - Country/Railway</p>									
<p>13 Коммерческие условия - Commercial specification</p>		<p>14</p>								<p>18 Транзитное фактурирование - Sectional invoicing</p>		<p>а) СМГС - SMGS</p>		<p>б) Линия ЦИМ CIM section</p>		<p>через - by</p>					
<p>15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги - Remarks which do not commit the carrier</p>										<p>19 № вагона - Wagon no.</p>						<p>48 Масса груза после перегрузки Mass after transhipment</p>					
<p>20 Наименование груза Description of the goods</p>		<p>Знаки, марки : Упаковка Signs and marks : Packaging</p>		<p>Груз Goods</p>		<p>21 Необычная отправка Exceptional consignment</p>		<p>да yes <input type="checkbox"/></p>		<p>22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/SMGS Appendix 2</p>		<p>да yes <input type="checkbox"/></p>		<p>23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG code</p>		<p>24 Масса определена отправителем Mass as given by the consignor</p>		<p>26 Отметки таможи Customs endorsements</p>		<p>27 Ценность груза Declaration of value</p>	
<p>Число мест No. of packages</p>																					
<p>25 Отправка Type of consignment</p>		<p><input type="checkbox"/> повагонная Conventional wagon</p>		<p><input type="checkbox"/> контейнерная Container</p>																	
<p>29 Место переотправки² - Reconsignment point²</p>		<p>30 Место и время переотправки Point and time of reconsignment</p>																			
<p>31 Место доставки Delivery point</p>		<p>32 Место и время доставки Point and time of delivery</p>																			
<p>33 Место отправления Origin</p>		<p>34 Место и время отправления Point and time of departure</p>																			
<p>35 Место назначения Destination</p>		<p>36 Место и время назначения Point and time of arrival</p>																			
<p>37 Место отправления Origin</p>		<p>38 Место и время отправления Point and time of departure</p>																			
<p>39 Место назначения Destination</p>		<p>40 Место и время назначения Point and time of arrival</p>																			
<p>41 Место отправления Origin</p>		<p>42 Место и время отправления Point and time of departure</p>																			
<p>43 Место назначения Destination</p>		<p>44 Место и время назначения Point and time of arrival</p>																			
<p>45 Место отправления Origin</p>		<p>46 Место и время отправления Point and time of departure</p>																			
<p>47 Место назначения Destination</p>		<p>48 Место и время назначения Point and time of arrival</p>																			
<p>49 Место отправления Origin</p>		<p>50 Место и время отправления Point and time of departure</p>																			
<p>51 Место назначения Destination</p>		<p>52 Место и время назначения Point and time of arrival</p>																			
<p>53 Место отправления Origin</p>		<p>54 Место и время отправления Point and time of departure</p>																			
<p>55 Место назначения Destination</p>		<p>56 Место и время назначения Point and time of arrival</p>																			
<p>57 Место отправления Origin</p>		<p>58 Место и время отправления Point and time of departure</p>																			
<p>59 Место назначения Destination</p>		<p>60 Место и время назначения Point and time of arrival</p>																			
<p>61 Место отправления Origin</p>		<p>62 Место и время отправления Point and time of departure</p>																			
<p>63 Место назначения Destination</p>		<p>64 Место и время назначения Point and time of arrival</p>																			
<p>65 Место отправления Origin</p>		<p>66 Место и время отправления Point and time of departure</p>																			
<p>67 Место назначения Destination</p>		<p>68 Место и время назначения Point and time of arrival</p>																			
<p>69 Место отправления Origin</p>		<p>70 Место и время отправления Point and time of departure</p>																			
<p>71 Место назначения Destination</p>		<p>72 Место и время назначения Point and time of arrival</p>																			
<p>73 Место отправления Origin</p>		<p>74 Место и время отправления Point and time of departure</p>																			
<p>75 Место назначения Destination</p>		<p>76 Место и время назначения Point and time of arrival</p>																			
<p>77 Место отправления Origin</p>		<p>78 Место и время отправления Point and time of departure</p>																			
<p>79 Место назначения Destination</p>		<p>80 Место и время назначения Point and time of arrival</p>																			
<p>81 Место отправления Origin</p>		<p>82 Место и время отправления Point and time of departure</p>																			
<p>83 Место назначения Destination</p>		<p>84 Место и время назначения Point and time of arrival</p>																			
<p>85 Место отправления Origin</p>		<p>86 Место и время отправления Point and time of departure</p>																			
<p>87 Место назначения Destination</p>		<p>88 Место и время назначения Point and time of arrival</p>																			
<p>89 Место отправления Origin</p>		<p>90 Место и время отправления Point and time of departure</p>																			
<p>91 Место назначения Destination</p>		<p>92 Место и время назначения Point and time of arrival</p>																			
<p>93 Место отправления Origin</p>		<p>94 Место и время отправления Point and time of departure</p>																			
<p>95 Место назначения Destination</p>		<p>96 Место и время назначения Point and time of arrival</p>																			
<p>97 Место отправления Origin</p>		<p>98 Место и время отправления Point and time of departure</p>																			
<p>99 Место назначения Destination</p>		<p>100 Место и время назначения Point and time of arrival</p>																			

73 Сообщение – Traffic		80 № позиции Item no.	81 Класс Class	82 Ставка Unit charge	83 Расчётная масса (кг) Chargeable mass (kg)	88 Расчёты с отправителем Charges to be paid by the consignor		89 Расчёты с получателем Charges to be paid by the consignee	
						90 Сумма в Amount in	91 Сумма в Amount in	92 Сумма в Amount in	93 Сумма в Amount in
74 Провозная плата от Carriage from						94	95	96	
до to									
Дополнительные сборы Ancillary charges						98	99	100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Tariff	Итого Total	102	103	104	105
75 Провозная плата от Carriage from						94		96	
до to									
Дополнительные сборы Ancillary charges						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Tariff	Итого Total	102	103	104	105
76 Провозная плата от Carriage from						94		96	
до to									
Дополнительные сборы Ancillary charges						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Tariff	Итого Total	102	103	104	105
77 Провозная плата от Carriage from						94		96	
до to									
Дополнительные сборы Ancillary charges						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Tariff	Итого Total	102	103	104	105
78 Провозная плата от Carriage from						94		96	97
до to									
Дополнительные сборы Ancillary charges						98		100	101
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Tariff	Итого Total	102	103	104	105
110 Курс пересчёта – Exchange rate		Дороги отправления – Forwarding railway			Дороги назначения – Destination railway			Всего Grand total	
								106 107 108 109	

111 Отметки о расчётах платежей – Remarks concerning charging	107' Всего взъясать с отправителя (прописью) – Total amount to be raised from the consignor (in words)	Подпись – Signature
	109' Всего взъясать с получателя (прописью) – Total amount to be raised from the consignee (in words)	Подпись – Signature
	112 Дополнительно взъясать с отправителя – To be raised additionally from the consignor	

¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.
Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

¹ Consignments from states which apply the CIM Uniform Rules: the consignor shown on the consignment note is the consignor for the CIM contract of carriage and simultaneously consignee of the CIM contract of carriage and consignor for the SMGS contract of carriage.
Consignments from states which apply the SMGS: the consignor shown on the consignment note is the consignor for the SMGS contract of carriage and simultaneously consignee of the SMGS contract of carriage and consignor for the CIM contract of carriage.

² Interface between the CIM and SMGS regimes of carriage: the reconsignment point is – for CIM → SMGS traffic: both the destination point for the CIM contract and the forwarding station for the SMGS contract, – for SMGS → CIM traffic: both the destination station for the SMGS contract and the acceptance point for the CIM contract.

119 Штемпель станции взвешивания – Stamp of the weighing station
Подпись – Signature

Дубликат накладной
Duplicate of the consignment note

ЦИМ 5 СМГС 3

1 - 29 Заполняется отправителем
To be completed by the consignor **X** Нужно отметить крестиком – Mark the box applicable with a cross
(Графы – Boxes 21, 22, 25, 66)

37 Накладная ЦИМ/СМГС CIM/SMGS Consignment Note		Лист выдачи груза Delivery note		4		40	41	42	43
				44	45	46	47		
При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Notwithstanding any clause to the contrary, carriage shall be subject to the CIM Uniform Rules within the area in which the CIM Uniform Rules apply. In addition the carrier's general terms and conditions of carriage shall apply. Carriage shall be subject to the SMGS conditions of carriage within the area in which the SMGS applies.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) ¹ Consignor (name, address, country) ¹		2 3 Электронная почта – E-mail Тел. – Tel. Факс – Fax		7 Заявления отправителя Consignor's declarations		8 Ссылка отправителя/№ договора Consignor's reference/Contract no.	
		Подпись Signature		4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Consignee (name, address, country)		5 6 Электронная почта – E-mail Тел. – Tel. Факс – Fax		9 Документы, приложенные отправителем Documents attached by the consignor	
10 Место доставки Delivery point		11		12		16 Место приёма Acceptance point		Месяц – день – время month – day – hour	
Станция назначения – Destination station		Страна/Железная дорога – Country/Railway		13 Коммерческие условия – Commercial specification		14		Станция отправления – Forwarding station	
15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги – Remarks which do not commit the carrier		19 № вагона – Wagon no.		18 Транзитное фактурирование – Sectional invoicing а) СМГС – SMGS		б) Линия ЦИМ CIM section		через – by	
20 Наименование груза Description of the goods		21 Необычная отправка Exceptional consignment		да yes <input type="checkbox"/>		22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/SMGS Appendix 2		да yes <input type="checkbox"/>	
Знаки, марки : Упаковка Signs and marks : Packaging		Груз Goods		Число мест No. of packages		23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG code		24 Масса определена отправителем Mass as given by the consignor	
Пломбы – Seals		25 Отправка Type of consignment		<input type="checkbox"/> повагонная Conventional wagon		<input type="checkbox"/> контейнерная Container		26 Отметки таможи Customs endorsements	
29 Место переправки ² – Reconsignment point ²		30 Место и время переправки Point and time of reconsignment		31 Место и время переправки Point and time of reconsignment		32 Место и время переправки Point and time of reconsignment		33 Место и время переправки Point and time of reconsignment	
34 Заявления перевозчика – Carrier's declarations		35 Другие перевозчики – Other carriers Наименование, адрес – Name, address		Линия – Section		36 В качестве Status		37 В качестве Status	
38 а) Договорной перевозчик – Contractual carrier		39 Дата прибытия – Date of arrival		40 Предоставлен Made available		Месяц – день – время month – day – hour		41 Идентификация отправки Consignment number	
Подпись – Signature		№ получения – Arrival no.		42 Подтверждение получения Acknowledgement of receipt		Страна – Country		Станция – Station	
б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Simplified transit procedure for rail		43 Календарный штемпель станции отправления Date stamp of the forwarding station		44 Подтверждение получения Acknowledgement of receipt		Перевозчик Undertaking		№ отправки Consignment no.	
Код основного ответственного лица Code for the principal		45 Место и дата оформления накладной – Place and date completed		Дата, подпись – Date, signature		Место и дата оформления накладной – Place and date completed		Место и дата оформления накладной – Place and date completed	

113 Отметки железной дороги – Railway endorsements

<p>114 Коммерческий акт СМГС – SMGS formal report</p> <p>Коммерческий акт № дата Formal report no. date</p> <p>составлен станцией Station making out</p> <p>составлен по причине Reason for making out</p> <p>Подпись Signature</p>	<p>Календарный штампель Date stamp</p>	<p>117 Уведомление получателя о прибытии груза Notification to the consignee of the arrival of the goods</p>						
<p>115 Удлинение срока доставки СМГС – SMGS extension of transit period</p> <table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width:50%; vertical-align: top;"> Станция Station Задержка из-за – Extension because of</td> <td style="width:50%; vertical-align: top;"> Станция Station Задержка из-за – Extension because of</td> </tr> <tr> <td style="vertical-align: top;"> от from час time</td> <td style="vertical-align: top;"> от from час time</td> </tr> <tr> <td style="vertical-align: top;"> до to час time</td> <td style="vertical-align: top;"> до to час time</td> </tr> </table>		Станция Station Задержка из-за – Extension because of	Станция Station Задержка из-за – Extension because of	от from час time	от from час time	до to час time	до to час time	<p>118 Выдача груза получателю Delivery of the goods to the consignee</p> <p>Груз получил (подпись, дата) Acknowledgement of receipt (Signature and date)</p>
Станция Station Задержка из-за – Extension because of	Станция Station Задержка из-за – Extension because of							
от from час time	от from час time							
до to час time	до to час time							

116 Штампель пограничных станций перехода – Frontier station stamps

<p>¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.</p> <p>² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС. – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.</p>	<p>¹ Consignments from states which apply the CIM Uniform Rules: the consignor shown on the consignment note is the consignor for the CIM contract of carriage and simultaneously consignee of the CIM contract of carriage and consignor for the SMGS contract of carriage. Consignments from states which apply the SMGS: the consignor shown on the consignment note is the consignor for the SMGS contract of carriage and simultaneously consignee of the SMGS contract of carriage and consignor for the CIM contract of carriage.</p> <p>² Interface between the CIM and SMGS regimes of carriage: the reconsignment point is – for CIM → SMGS traffic: both the destination point for the CIM contract and the forwarding station for the SMGS contract, – for SMGS → CIM traffic: both the destination station for the SMGS contract and the acceptance point for the CIM contract.</p>	<p>119 Штампель станции взвешивания – Stamp of the weighing station Подпись – Signature</p>
--	--	---

1 - 29 Заполняется отправителем
To be completed by the consignor **X** Нужно отметить крестиком – Mark the box applicable with a cross
(Графы – Boxes 21, 22, 25, 66)

37 Накладная ЦИМ/СМГС
CIM/SMGS Consignment Note

Лист уведомления о прибытии груза/Таможня
Arrival Note/Customs

ЦИМ 3 **СМГС 5**

40 41 42 43
44 45 46 47

При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.
Notwithstanding any clause to the contrary, carriage shall be subject to the CIM Uniform Rules within the area in which the CIM Uniform Rules apply. In addition the carrier's general terms and conditions of carriage shall apply. Carriage shall be subject to the SMGS conditions of carriage within the area in which the SMGS applies.

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна)¹
Consignor (name, address, country)¹

2

3

Электронная почта – E-mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

4 Получатель (Наименование, адрес, страна)
Consignee (name, address, country)

5

6

Электронная почта – E-mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

7 Заявления отправителя
Consignor's declarations

8 Ссылка отправителя/№ договора
Consignor's reference/Contract no.

9 Документы, приложенные отправителем
Documents attached by the consignor

10 Место доставки
Delivery point

11

12

Станция назначения – Destination station

Страна/Железная дорога – Country/Railway

13 Коммерческие условия – Commercial specification

14

15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги – Remarks which do not commit the carrier

16 Место приёма
Acceptance point

Месяц – день – время
month – day – hour

17

Станция отправления – Forwarding station

Страна/Железная дорога – Country/Railway

18 Транзитное фактурирование – Sectional invoicing
a) СМГС – SMGS

b) Линия ЦИМ
CIM section

через – by

19 № вагона – Wagon no.

48 Масса груза после перегрузки
Mass after transhipment

20 Наименование груза
Description of the goods

Знаки, марки : Упаковка : Груз
Signs and marks : Packaging : Goods

21 Необычная отправка
Exceptional consignment

да yes

22 РИД/Приложение 2 к СМГС
RID/SMGS Appendix 2

да yes

23 Код НХМ/ГНГ
NHM/GNG code

24 Масса определена отправителем
Mass as given by the consignor

26 Отметки таможи
Customs endorsements

27 Ценность груза
Declaration of value

28 Место и дата оформления накладной – Place and date completed

38 Масса определена железной дорогой
Mass determined by the railway

39 Проверка
Examination

Пломбы – Seals

49 Линия Section

50

51

52

53

54

55

56

57

58 Сборы
Charges

25 Отправка
Type of consignment

повагонная
Conventional wagon

контейнерная
Container

59 Код оплаты
Prepayment coding

60 Маршруты – Route

61 Таможенное оформление – Customs procedures

62 Коммерческий акт ЦИМ №
CIM formal report no.

Составлен made out by

Месяц – день
month – day

29 Место переправки² – Reconsignment point²

30 Место и время переправки
Point and time of reconsignment

63 Удлинение срока доставки ЦИМ – CIM extension of transit period
Код – Code от – from до – to Место – place

64 Заявления перевозчика – Carrier's declarations

65 Другие перевозчики – Other carriers
Наименование, адрес – Name, address

Линия – Section

В качестве Status

66 а) Договорной перевозчик – Contractual carrier

67 Дата прибытия – Date of arrival

68 Предоставлен
Made available

Месяц – день – время
month – day – hour

69 Идентификация отправки
Consignment number

Страна – Country

Станция – Station

Перевозчик Undertaking

№ отправки Consignment no.

70 Календарный штемпель станции отправления
Date stamp of the forwarding station

№ получения – Arrival no.

Подпись – Signature

Упрощенная процедура для железнодорожных отправок
Simplified transit procedure for rail

да yes

Код основного ответственного лица
Code for the principal

Дата, подпись – Date, signature

113 Отметки железной дороги – Railway endorsements

<p>114 Коммерческий акт СМГС – SMGS formal report</p> <p>Коммерческий акт № дата Formal report no. date</p> <p>составлен станцией Station making out</p> <p>составлен по причине Reason for making out</p> <p>Подпись Signature</p>	<p>Календарный штампель Date stamp</p>							
<p>115 Удлинение срока доставки СМГС – SMGS extension of transit period</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <p>Станция Station Задержка из-за – Extension because of</p> </td> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <p>Станция Station Задержка из-за – Extension because of</p> </td> </tr> <tr> <td style="vertical-align: top;"> <p>от from час time</p> </td> <td style="vertical-align: top;"> <p>от from час time</p> </td> </tr> <tr> <td style="vertical-align: top;"> <p>до to час time</p> </td> <td style="vertical-align: top;"> <p>до to час time</p> </td> </tr> </table>			<p>Станция Station Задержка из-за – Extension because of</p>	<p>Станция Station Задержка из-за – Extension because of</p>	<p>от from час time</p>	<p>от from час time</p>	<p>до to час time</p>	<p>до to час time</p>
<p>Станция Station Задержка из-за – Extension because of</p>	<p>Станция Station Задержка из-за – Extension because of</p>							
<p>от from час time</p>	<p>от from час time</p>							
<p>до to час time</p>	<p>до to час time</p>							

116 Штампель пограничных станций перехода – Frontier station stamps

<p>¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.</p> <p>² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС. – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.</p>	<p>¹ Consignments from states which apply the CIM Uniform Rules: the consignor shown on the consignment note is the consignor for the CIM contract of carriage and simultaneously consignee of the CIM contract of carriage and consignor for the SMGS contract of carriage. Consignments from states which apply the SMGS: the consignor shown on the consignment note is the consignor for the SMGS contract of carriage and simultaneously consignee of the SMGS contract of carriage and consignor for the CIM contract of carriage.</p> <p>² Interface between the CIM and SMGS regimes of carriage: the reconsignment point is – for CIM → SMGS traffic: both the destination point for the CIM contract and the forwarding station for the SMGS contract, – for SMGS → CIM traffic: both the destination station for the SMGS contract and the acceptance point for the CIM contract.</p> <p>Лист уведомления о прибытии груза/ Таможня Arrival Note/Customs</p> <p style="text-align: center;"> ЦИМ 3 СМГС 5 </p>	<p>119 Штампель станции взвешивания – Stamp of the weighing station Подпись – Signature</p>
--	---	---

1 - 29 Заполняется отправителем To be completed by the consignor X Нужное отметить крестиком - Mark the box applicable with a cross (Графы - Boxes 21, 22, 25, 66)

37 Накладная ЦИМ/СМГС CIM/SMGS Consignment Note		Лист уведомления об отправке груза Duplicate invoice		6	40 44	41 45	42 46	43 47			
При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Notwithstanding any clause to the contrary, carriage shall be subject to the CIM Uniform Rules within the area in which the CIM Uniform Rules apply. In addition the carrier's general terms and conditions of carriage shall apply. Carriage shall be subject to the SMGS conditions of carriage within the area in which the SMGS applies.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) ¹ Consignor (name, address, country) ¹		2 3 Электронная почта - E-mail Тел. - Tel. Факс - Fax	7 Заявления отправителя Consignor's declarations		8 Ссылка отправителя/№ договора Consignor's reference/Contract no.				
		4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Consignee (name, address, country)		5 6 Электронная почта - E-mail Тел. - Tel. Факс - Fax	9 Документы, приложенные отправителем Documents attached by the consignor						
10 Место доставки Delivery point		11		12	16 Место приёма Acceptance point		Месяц - день - время month - day - hour		17		
Станция назначения - Destination station		Страна/Железная дорога - Country/Railway		Станция отправления - Forwarding station		Страна/Железная дорога - Country/Railway		18 Транзитное фактурирование - Sectional invoicing а) СМГС - SMGS		б) Линия ЦИМ CIM section	через - by
13 Коммерческие условия - Commercial specification		14		19 № вагона - Wagon no.		48 Масса груза после перегрузки Mass after transhipment					
15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги - Remarks which do not commit the carrier											
20 Наименование груза Description of the goods		21 Необычная отправка Exceptional consignment		да yes <input type="checkbox"/>	22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/SMGS Appendix 2		да yes <input type="checkbox"/>	23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG code		24 Масса определена отправителем Mass as given by the consignor	38 Масса определена железной дорогой Mass determined by the railway
Знаки, марки : Упаковка : Груз Signs and marks : Packaging : Goods				25 Число мест No. of packages				26 Отметки таможи Customs endorsements		27 Ценность груза Declaration of value	
Плombы - Seals								39 Проверка Examination			
29 Место переотправки ² - Reconsignment point ²		30 Место и время переотправки Point and time of reconsignment		33 Удлинение срока доставки ЦИМ - CIM extension of transit period Код - Code от - from до - to Место - place							
64 Заявления перевозчика - Carrier's declarations		65 Другие перевозчики - Other carriers Наименование, адрес - Name, address		Линия - Section		В качестве Status					
66 а) Договорной перевозчик - Contractual carrier		67 Дата прибытия - Date of arrival		68 Предоставлен Made available		Месяц - день - время month - day - hour		69 Идентификация отправки Consignment number		Страна - Country Станция - Station	
Подпись - Signature		70 Календарный штемпель станции отправления Date stamp of the forwarding station		71 Подтверждение получения Acknowledgement of receipt		Перевозчик Undertaking		№ отправки Consignment no.		28 Место и дата оформления накладной - Place and date completed	
б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Simplified transit procedure for rail		да yes <input type="checkbox"/>		№ получения - Arrival no.		Дата, подпись - Date, signature					
Код основного ответственного лица Code for the principal											

73 Сообщение – Traffic		80 № позиции Item no.	81 Класс Class	82 Ставка Unit charge	83 Расчётная масса (кг) Chargeable mass (kg)	88 Расчёты с отправителем Charges to be paid by the consignor		89 Расчёты с получателем Charges to be paid by the consignee		
						90 Сумма в Amount in	91 Сумма в Amount in	92 Сумма в Amount in	93 Сумма в Amount in	
74	Провозная плата от Carriage from					94	95	96		
	до to									
	Дополнительные сборы Ancillary charges					98	99	100		
84		85	86 КМ–Км	87 Тариф–Tariff	Итого Total	102	103	104	105	
75	Провозная плата от Carriage from		80	81	82	83	94	96		
	до to									
	Дополнительные сборы Ancillary charges						98	100		
84		85	86 КМ–Км	87 Тариф–Tariff	Итого Total	102	103	104	105	
76	Провозная плата от Carriage from		80	81	82	83	94	96		
	до to									
	Дополнительные сборы Ancillary charges						98	100		
84		85	86 КМ–Км	87 Тариф–Tariff	Итого Total	102	103	104	105	
77	Провозная плата от Carriage from		80	81	82	83	94	96		
	до to									
	Дополнительные сборы Ancillary charges						98	100		
84		85	86 КМ–Км	87 Тариф–Tariff	Итого Total	102	103	104	105	
78	Провозная плата от Carriage from		80	81	82	83	94	96	97	
	до to									
	Дополнительные сборы Ancillary charges						98	100	101	
84		85	86 КМ–Км	87 Тариф–Tariff	Итого Total	102	103	104	105	
110 Курс пересчёта – Exchange rate						Итого Total	106	107	108	109
Дороги отправления – Forwarding railway		Дороги назначения – Destination railway				Всего Grand total				

111 Отметки о расчётах платежей – Remarks concerning charging	107' Всего взъясать с отправителя (прописью) – Total amount to be raised from the consignor (in words)	Подпись – Signature
	109' Всего взъясать с получателя (прописью) – Total amount to be raised from the consignee (in words)	Подпись – Signature
	112 Дополнительно взъясать с отправителя – To be raised additionally from the consignor	

¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.
Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

¹ Consignments from states which apply the CIM Uniform Rules: the consignor shown on the consignment note is the consignor for the CIM contract of carriage and simultaneously consignee of the CIM contract of carriage and consignor for the SMGS contract of carriage.
Consignments from states which apply the SMGS: the consignor shown on the consignment note is the consignor for the SMGS contract of carriage and simultaneously consignee of the SMGS contract of carriage and consignor for the CIM contract of carriage.

² Interface between the CIM and SMGS regimes of carriage: the reconignment point is – for CIM → SMGS traffic: both the destination point for the CIM contract and the forwarding station for the SMGS contract, – for SMGS → CIM traffic: both the destination station for the SMGS contract and the acceptance point for the CIM contract.

119 Штемпель станции взвешивания – Stamp of the weighing station
Подпись – Signature

Лист уведомления об отправке груза
Duplicate invoice

6